

16 Centro
17 Nacional
de Difusión
Musical

XXIII CICLO DE LIED recital 2

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 07/11/16 20:00h

VIOLETA URMANA MEZZOSOPRANO

HELMUT DEUTSCH PIANO

coproducen:





BACH VERMUT

¡Ven a tomar el aperitivo al Auditorio Nacional de Música!
10 sábados, 12:30h. Del 15 de octubre al 27 de mayo de 2017. Entradas: 3€ y 5€



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



Centro
Nacional
de Difusión
Musical

16
17

UNIVERSO BARROCO
DOMINGO 18/12/16 19:30h
ACCADEMIA BIZANTINA
OTTAVIO DANTONE DIRECTOR
Silvia FRIGATO SOPRANO
Sara MINGARDO CONTRALTO
Obras de G. B. Pergolesi
y C. Avison



UNIVERSO BARROCO
DOMINGO 12/02/17 19:30h
**BALTHASAR-NEUMANN-CHOR
& ENSEMBLE**
PABLO HERAS-CASADO DIRECTOR
C. Monteverdi:
Selva morale e spirituale

UNIVERSO BARROCO
DOMINGO 09/04/17 18:00h
COLLEGIUM VOCALE GENT
PHILIPPE HERREWEGHE DIRECTOR
Maximilian SCHMITT, Florian BOESCH,
Dorothee MIELDS, Grace DAVIDSON,
Damien GUILLOIN, Alex POTTER,
Reinoud van MECHELEN, Thomas HOBBS,
Peter KOOIJ y Tobias BERNDT
J. S. Bach: *La Pasión según San Mateo*



UNIVERSO BARROCO
DOMINGO 23/04/17 19:30h
BEJUN MEHTA CONTRATENOR
**AKADEMIE FÜR ALTE MUSIK
BERLIN**
Obras de G. F. Haendel, J. S. Bach,
J. C. Bach, Vivaldi y M. Hoffmann

UNIVERSO BARROCO
LUNES 29/05/17 19:30h
**GABRIELI CONSORT
AND PLAYERS**
PAUL MCCREESEH DIRECTOR
Obras de G. Gabrieli, C. Bendinelli,
A. Gabrieli y C. Gussago



UNIVERSO
BARROCO

AUDITORIO
NACIONAL
DE MÚSICA
Sala Sinfónica

VENTA DE LOCALIDADES: de 12€ a 50€, según concierto | Consultar descuentos

Taquillas del Auditorio Nacional de Música | teatros del INAEM

www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

www.cndm.mcu.es síguenos en



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



XXIII CICLO DE LIED recital 2

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 07/11/16 20:00h

VIOLETA
URMANA MEZZOSOPRANO

HELMUT
DEUTSCH PIANO

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT [1797-1828]

Dem Unendlichen, D 291 (1815)

Atys, D 585 (1817)

Waldes-Nacht, D 708 (1820)

Die Sternennächte, D 670 (1819)

Suleika I, D 720 (1821)

Der Zwerg, D 771 (1822?)

Die Allmacht, D 852 (1825)

SEGUNDA PARTE

RICHARD STRAUSS [1864-1949]

Lob des Leidens, op. 15, n° 3 (1886)

Schön sind doch kalt, op. 19, n° 3 (1888)

Nur Mut!, op. 17, n° 5 (1888)

Mein Herz ist stumm, op. 19, n° 6 (1888)

Winternacht, op. 15, n° 2 (1886)

Wer hat's getan?, op. 10, n° 9 (1886)

Aus den Liedern der Trauer, op. 15, n° 4 (1886)

Winterweihe, op. 48, n° 4 (1900)

Nachtgang, op. 29, n° 3 (1895)

Ein Obdach gegen Sturm und Regen, op. 46, n° 1 (1900)

Liebeshymnus, op. 32, n° 3 (1896)

Freundliche Vision, op. 48, n° 1 (1900)

Wie sollten wir geheim sie halten, op. 19, n° 4 (1888)

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 40 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

VELADA ATMOSFÉRICA

ARTURO REVERTER

En esta procelosa y tan interesante sesión liederística, presidida por los vaivenes de la poética climatología, por la impronta que la atmósfera, unida con frecuencia al entorno natural, al paisaje, deja en la música, vocal en este caso, nos encontramos con la singular y suntuosa voz de Violeta Urmana, capaz de transmitir esos estados de ánimo, esas pulsaciones, esas emociones que promueve casi siempre la contemplación de la naturaleza. Los accidentes y fluctuaciones del exterior corren muchas veces en paralelo con las inquietudes, anhelos y vibraciones de alma conturbada, lo que el romanticismo de cualquier época ha pretendido resaltar y que en esta sesión hallamos profusamente explicado y servido a partir del rico timbre de la cantante lituana.

Timbre rico, en efecto, carnoso, emanado de una emisión canónica, bien enmascarada, redondeada y plena, que encuentra proyección en toda la gama, porque los registros están bien provistos: graves sólidos, amplios, naturales; centro suntuoso, exuberante, prieto, sensual; agudos contundentes. Arte para la búsqueda del claroscuro, del recoveco expresivo, del matiz. Cantante muy dotada para la administración de los distintos colores, virtud verdaderamente fundamental cuando de *lied* se trata, género que requiere asimismo un buen control de reguladores y de dinámicas. A lo que hay que añadir, y esto también lo posee la artista, buena dicción y capacidad de concentración.

¿Qué tipo vocal es ahora mismo el de Urmana? No es fácil definirlo. Nunca lo fue en realidad. Hay muchas dificultades a la hora de calificar y clasificar una voz, y más una tan múltiple y provista de tantas facetas y luces como la de esta cantante.

¿Soprano?, ¿mezzo? ¿Qué clase de soprano o de mezzo? Sabemos que comenzó su carrera dentro de este segundo apartado, con papeles como los de Amneris, Santuzza, Azucena, Eboli y, especialmente, Kundry, en el que fue aclamada durante varios años en el *Parsifal* de Bayreuth a partir de 1999. Son cometidos que, si bien se mira, han sido servidos tanto por mezzos como por sopranos propiamente dichas; sopranos de fuste, *spinto* o dramáticas. Voces intermedias. Voces que la tradición ha calificado como *falcon*, y ahí es donde enciclopedias (Wikipedia entre ellas) y diccionarios la ubican.

¿Cuál es el tinte del timbre de Urmana, una vez admitido que es una *falcon*? Podríamos calificarlo como de lírico-*spinto* o directamente *spinto*. No de dramático. La tersura del sonido –no tanto en la zona aguda, hoy menos fragante, como en el centro y graves– lo satinado del espectro no emparentan directamente con las habituales irisaciones metálicas, de aguda penetración, de los instrumentos auténticamente dramáticos, como, por ejemplo, el de una Astrid Varnay, que fue, a principios de los noventa, una de sus primeras consejeras. En esta nueva visita a Madrid, en donde la cantante ha actuado con alguna frecuencia, se presenta como mezzosoprano.

Veremos cómo el arte amplio, variado y tornasolado de esta intérprete, generosa y expresiva, rotunda y camaleónica, encuentra en Schubert un perfecto asidero para penetrar en el meollo de los más intensos dramas íntimos o de las historias crueles como la de *El enano*, uno de los *lieder* más extensos de Schubert, compositor necesitado de claroscuros, tanto como de refinamiento expositivo. Hermosa continuidad es la que supone la inclusión de trece *lieder* de Strauss. Una selección que, como apuntábamos arriba, penetra en lo más hondo del alma.

FRANZ SCHUBERT

Pocos compositores han poseído hasta ese extremo un sustrato lírico tan poderoso como Schubert. En esta ocasión el que nos interesa es, una vez más, el lirismo del *lied*, que tiene como preocupante y profundo telón de fondo nada menos que la tan romántica idea de la muerte, que se intuye, se presiente, se hace real finalmente, sola o en singular conexión con la naturaleza circundante, tras cada efecto instrumental, melódico o armónico. Decía August Wilhelm Schlegel (1767-1845), uno de los literatos esenciales del romanticismo germano, que la poesía es “la más comprensiva de las artes, pero la música juega en relación con ella, sobre todo la nacida en el Romanticismo, un papel especialmente significativo”. Es frecuentemente vista no como imitación, sino como modelo para el arte poético.

Una mirada al amplísimo corpus de los *lieder* de Schubert con estas cuestiones en mente, plantea preguntas conectadas con la literatura de la época y la forma en la que el compositor se acercó a ella. De hecho, a lo largo de su vida fue eligiendo aquellos autores que encajaban mejor con su largo y evolutivo proceso creador. Un poeta que intimó mucho con Schubert y con el pintor von Schwindt en esos tiempos, Eduard

von Bauernfeld, dejó escritas muy bellas palabras acerca de la profunda conexión del compositor con las letras: “En literatura, además, Schubert fue cualquier cosa menos un lego y entendió perfectamente la manera de interpretar, con inventiva y vitalidad, a las diferentes individualidades poéticas, como Goethe, Schiller, Müller, Seidl, Mayrhofer, Scott y Heine, la forma de transformarlas en nuevas carne y sangre y de rendir con exactitud la naturaleza de cada una con un bello y noble tratamiento. ¡Un hombre que entiende así a los poetas es él mismo un poeta!” (*Obras completas*. Viena, 1871-1873).

Urmana comienza con un *lied* de primera juventud (1815), *Dem Unendlichen*, en realidad una solemne aria de concierto. El piano toca con énfasis en la parte inicial. En la segunda se produce un cambio de sol mayor a si bemol mayor y de 4/4 a 3/4 que la voz, con un ascenso en la palabra “Gott”, se encarga de realzar. La canción conoció hasta tres versiones distintas. Con *Waldes-Nacht* nos trasladamos a 1820. Esta página no pierde en ningún momento, pese a su extensión, interés dramático desde que rompe a andar con esa figura rítmica obsesiva en semicorcheas, dieciséis en cada compás, pegada a una línea melódica plagada de saltos de octava, lo que proporciona una suerte de aire wagneriano. Estamos ante una imparable cabalgada. La libertad y variedad tonal nos trae el recuerdo de *Erkönig*. Extraordinario retrato del “bosque frío en la noche negra” (Massin). Diabelli publicó la canción en 1838 con el título de *Waldes-Nacht*, seguramente para evitar la posible confusión con el *lied* del mismo título sobre texto de Schulze, editado previamente en 1828 (D 834). También cortó cuatro compases y practicó otros cambios. La Gesamtausgabe recuperó la partitura original.

Escuchamos enseguida el primero de los *lieder* de *Suleika*, que comienza con el murmullo del viento. La voz canta libremente una olorosa melodía, acariciadora, de amplia intervállica. Se producen en el discurso dos rupturas, más importante la segunda al afectar al tempo y a la tonalidad y conducir al despojamiento místico de un amor revelado por el suspiro del fenómeno atmosférico. El ritmo ostinato es también un adelanto de *El enano*, que se canta de inmediato, y de la terrorífica *El doble*, incluida en el ciclo *Canto del cisne*. *Alys* es el segundo de los *lieder* de Mayrhofer de 1817. Se centra en la leyenda del pastor frigio contada por Catulo y lo hace en forma de balada, aunque su estructura se ajuste más a la de un aria en tres partes. La segunda sección, en la tónica de la menor, es más agitada y modula hacia regiones armónicas alejadas. El postludio, de once compases, es quizá el más largo escrito por Schubert.

De nuevo Mayrhofer es el alimento literario de *Die Sternennächte*, D 670, una serenata en tres partes de clásico esquema ABA. Un danzable y tranquilo 6/8 y un transfigurado re bemol mayor son las bases sobre las que se desarrolla la bellísima línea de la voz, impulsada en la sección central por un caluroso la bemol mayor. *Der Zwerg* es un *lied* de tan alta calidad musical y valor expresivo como *Erkönig*, también una balada. Cuenta una historia fantástica en la que se mezclan las relaciones edípicas y sadomasoquistas, la dominación, los celos, el amor, la ternura,

la crueldad, la muerte e incluso la brujería. Nos cuenta la venganza de un enano despedido sobre su objeto de deseo, la hija de su rey. Desde el principio aparece ya una figura rítmica de tres corcheas y una blanca, que servirá de nervadura a toda la pieza y que se combina con un diseño descendente, alusivo a la torva personalidad del bufón. Escuchamos las voces de los tres protagonistas: el enano, la princesa y el narrador. La tensión lúgubre y primigenia se libera cuando el cantante recita al final, “como en total entumecimiento”, según Dieskau, las palabras “Ya no habrá costa alguna donde vuelva a tierra”.

Como cierre de la parte schubertiana Urmana nos brinda el *lied* más moderno, *Die Allmacht*, D 852, un canto a Dios tras la contemplación de la naturaleza. El tono altisonante no es incompatible con la concentración expresiva, con la intensidad más profunda ni con el lirismo más tierno y auténtico. Un trémolo casi permanente de los bajos crea el clima de poder y misterio necesario. La exclamación “Grösst ist Jehova, der Herr!”, que inaugura y concluye la pieza, es una majestuosa peroración que salta de do mayor a sol bemol mayor, deja tras sí, como señala Dieskau, la imagen del *Biedermeier*. Como dice Brigitte Massin, el poder del Altísimo, magnificado por el poema de Pyrker, es elevado al cubo por la música.

RICHARD STRAUSS

Dominique Jameaux dividía en cuatro etapas o “generaciones” la obra liederística straussiana: de 1882 a 1888, de 1894 a 1900, de 1918 a 1935 y la centrada únicamente en 1948, año de la composición de los famosos *Cuatro últimos lieder*. Lo dicho demuestra que a pesar de que el músico escribe canciones a lo largo de setenta y ocho años, su dedicación al género es más bien esporádica e irregular, por secuencias o secciones temporales, método contrario al seguido, por ejemplo, por Schubert o Brahms. Quizá a consecuencia de esto encontramos en su producción dentro de este apartado *lieder* de tanta diversidad temática, variedad estructural y diferencia de calidad de un grupo a otro.

Pero la imaginación sonora era desbordante y conectaba con lo que Beaufils llamaba *resonancia fisiológica*, desprendida de variados arrebatos de inspiración, lo que casaba con estas manifestaciones del propio compositor: “Surge de pronto un *lied* en el momento en el que, hojeando un libro de poesía, tropiezo con un poema que sólo aproximadamente guarda correspondencia en cuanto al contenido”. El soporte literario es muy disperso. Pocos grupos de sus canciones están consagrados a un solo poeta, lo que contribuye a conceder a su obra unos contrastes y una disparidad que llega a rozar lo incoherente.

Lo mismo que en Schubert, iremos analizando las canciones en el orden dispuesto por la cantante. La primera, *Lob des Leidens*, escrita en 1886, es una pieza dolorosa, melancólica, un Andante en si bemol menor en 4/4, que se inicia con un prelude arpegiado y sigue con una paulatina elevación. En el penúltimo verso se produce

un cambio y se da paso a una súbita fanfarria. Continuamos con *Nur Mut!*, que es probablemente la más bella del op. 17. Canción esperanzadora en mi bemol mayor y el mismo metro, Moderato, que propone un relato de conquista, de avance hacia la claridad. Es la revelación de la primavera. La música se expande y va proponiendo nuevos motivos hasta alcanzar un impresionante clímax. Del Mar considera que el largo postludio es plenamente brahmsiano. Fecha de composición: 9 de abril de 1887.

El *lied* siguiente, *Schön sind, doch kalt*, si bemol mayor, 3/8, Andantino, dulce ed expresivo, es de muy corta duración y alberga en sus tres estrofas una bien desarrollada melodía. El momento más expresivo se sitúa en la sección central y llega a su cénit en los dos primeros versos de la tercera. Al evocar la flor todo concluye dulcemente. Advertimos ciertas reminiscencias schubertianas. Es la tercera canción de la op. 19 y está emparejada con la que hace el nº 6, *Mein Herz ist stumm*, la bemol menor, de compás cambiante, Andante molto tranquillo, en palabras de Christian Goubault “una sombría, melancólica y emotiva visión de la vejez”, que se expone todo el tiempo en piano. El conformismo ante lo inevitable es lo que prevalece al final, algo que resaltan los gélidos acordes del piano y que expresa la voz repitiendo el primer verso.

Pasamos al juvenil op. 10, del que escuchamos un único *lied*, el nº 9 y último, *Wer hat's getan*. Es una página que fue eliminada, no se sabe por qué, del cuaderno original, en el que figuraba en sexto lugar. Como nos recuerda Pérez Cárceles, fue publicado en 1974 por Hans Schneider de Tutzing. Es un Lento en mi bemol mayor en compás de 3/4, de acusado carácter fúnebre, un canto doloroso a la pérdida del amor. La posibilidad de que éste florezca de nuevo en medio de la desdicha es expresada por el teclado en un postludio en do mayor, una suerte de “canto instrumental de acción de gracias y de alabanza al Creador”, en palabras de Schuh.

Volvemos al op. 15, del que se nos ofrecen ahora dos nuevas canciones. *Winternacht*, en sol menor y 3/4, es un Allegro agitato en el que un amante se dirige, impulsado por el ritmo decidido del acompañamiento, hacia la casa de su amada luchando contra una feroz tempestad, imitada por los arpeggios y breves figuraciones en semicorcheas, que conducen finalmente a un cierre más tranquilo en sol mayor. La segunda pieza del cuaderno, *Aus den Liedern der Trauer*, está en la menor y 4/4 y lleva la misma indicación de carácter. Es atormentado, vigoroso, muy dramático, con un piano que machaca imparablemente una típica y modulante figura motívica en semicorcheas. Sobre el mismo poema, Strauss compuso el nº 4 de la op. 17.

Damos un salto en el tiempo y nos vamos a la op. 48, de la que escuchamos el nº 4, *Winterweihe*, fechado el 23 de septiembre de 1900. El compositor le da el carácter de *Ruhig und getragen* (tranquilo y sostenido), una indicación servida adecuadamente por la tonalidad de mi bemol mayor y por el compás de 4/8. Es definida como canto invernal y hace pareja con su compañera *Winterliebe*, nº 5. Lo que destaca fundamentalmente Strauss, nos hace ver agudamente Pérez Cárceles, es “la rueda del tiempo” ya que la frase musical de ese verso de la tercera estrofa es igual a la

del primero, con lo que se da un sentido circular a la página. El piano vuelve a repetir la misma figura en el postludio. Del Mar señala que Strauss empleó los rasgos esenciales de la melodía en su adaptación de la canción croata que sirve de base al dúo de amor de su ópera *Arabella*.

En si bemol mayor discurre el 6/8 de *Ein Obdach gegen Sturm und Wind*, marcada Ligeramente animado, de 1900, op. 46, nº 1. Tras un inicio que parte de una figura descendente, con soporte pianístico caracterizado por una amplia interválica, se accede, en *O Wort*, a una más tranquila sección, luego repetida. La escritura melismática está presente en numerosas ocasiones. *Nachtgang* es el nº 3 de la op. 29, la bemol mayor, Moderadamente lento, inmerso en una atmósfera nostálgica y evocativa envuelta en un sinuoso 3/4. Después de alcanzar el ápice expresivo en “Heilig und rein”, la canción se sumerge en la profundidades de la tésitura (*Fester fast*) para terminar gravemente de forma un tanto discursiva. “Es un *lied* oscuro, pero no lúgubre; solemne, pero sin aflicción y fácil de seguir melódicamente”, comenta Alan Jefferson.

Aparece por primera vez el op. 32, con el *lied Liebeshymnus*, de 1896, orquestado al año siguiente. Está en re bemol mayor y 4/4, con la indicación *Getrag* (sostenido). Goubault nos lo describe como “un festival deliciosamente matizado de modulaciones, de falsas cadencias, de acordes alterados y de retardos no resueltos”. Es una efusiva página, llena de entusiasmo amoroso, envuelta en una lírica melodía y sostenida por una palpitante base armónica. Regresamos a 1900, año en el que nace *Freundliche Vision*, en re mayor y compás de 2/4. *Ruhig* (tranquilo) pide el compositor; y simple y tranquilo es el acompañamiento; como corresponde al beatífico texto. Las palabras “Und ich geh' mit Einer, di mich lieb hat” son repetidas al final en busca de ese éxtasis espiritual. El concierto se cierra con un nuevo *lied* de la op. 19, el nº 4, *Wie sollten wir geheim sie halten*, Allegro vivace en la mayor y 2/4, una estupenda canción de 1888, ideal para concluir por su vehemencia, ímpetu y exuberancia. La naturaleza en todo su esplendor brilla aquí, con el calor que embarga a la ópera *Feuersnot* de 1901. El entusiasmo se traduce en el uso de portamentos.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

FRANZ SCHUBERT

DEM UNENDLICHEN

Texto de Friedrich Gottlieb Klopstock (1724-1803)

Wie erhebt sich das Herz, wenn es dich,
Unendlicher, denkt! wie sinkt es,
Wenn's auf sich herunterschaut!
Elend schaut's wehklagend dann und Nacht
und Tod!

Allein du rufst mich aus meiner Nacht, der
im Elend, der im Tode hilft!
Dann denk' ich es ganz, daß du ewig mich
schufst,
Herrlicher, den kein Preis, unten am Grab,
oben am Thron,
Herr Gott, den, dankend entflammt, kein
Jubel genug besingt!

Weht, Bäume des Lebens, ins Harfengetön!
Rausche mit ihnen ins Harfengetön,
kristallner Strom!
Ihr lispelt und rauscht, und, Harfen, ihr tönt
Nie es ganz! Gott ist es, den ihr
preist!

Donnert, Welten, im feierlichen Gang, in der
Posauen Chor!
Du Orion, Wage, du auch!
Tönt, all' ihr Sonnen auf der Straße voll
Glanz,
In der Posaunen Chor!

Ihr Welten, donnert,
Du, der Posaunen Chor, hallest,
Nie es ganz; Gott,
Gott, Gott ist es, den ihr preist!

AL INFINITO

Traducción de Isabel García Adánez

¡Cómo se eleva el corazón cuando piensa en ti,
Infinito, cómo se desalienta
cuando baja la vista hacia sí mismo!
la miseria se le queda mirando, y la noche y la
muerte.

Solo tú me llamas en mi noche, tú que ayudas en
la miseria, en la muerte.
Entonces tomo plena conciencia de que me
creaste eterno,
Dios magnífico, a quien no hay alabanza ni desde
abajo en la tumba ni desde lo alto en el trono,
¡Señor, al que no hay júbilo ardiente de
agradecimiento que alabe lo suficiente!

Mecéos, árboles de la vida, con las notas del arpa,
Murmura con ellos y esa música del arpa,
torrente cristalino.
Musitáis y murmuráis, y vuestras notas, arpas,
nunca están del todo a su altura. ¡Es Dios a quien
alabáis!

¡Mundos, tronad en solemne procesión, en el
coro de clarines!
¡Tú, Orión, atrévete tú también!
¡Resonad, soles todos, por las calles, con todo
esplendor,
sumáos al coro de clarines!

¡Oh, mundos, tronad!
Tú, coro de clarines, tus ecos
nunca están del todo a su altura; ¡Es a Dios,
a Dios! ¡Es a Dios a quien alabáis!

ATYS

Texto de Johann Baptiste Mayrhofer (1787-1836)

Der Knabe seufzt über's grüne Meer,
Vom fernenden Ufer kam er her,
Er wünscht sich mächtige Schwingen,
Die sollten ihn ins heimische Land,
Woran ihn ewige Sehnsucht mahnt,
Im rauschenden Fluge bringen.

»O Heimweh! unergründlicher Schmerz,
Was folterst du das junge Herz?
Kann Liebe dich nicht verdrängen?
So willst du die Frucht, die herrlich
reift,
Die Gold und flüssiger Purpur streift,
Mit tödlichem Feuer versengen?

Ich liebe, ich rase, ich hab' sie gesehn,
Die Lüfte durchschneid sie im Sturmeswehn,
Auf löwengezogenem Wagen,
Ich mußte flehen; 'o nimm mich mit!
Mein Leben ist düster und abgeblüht;
Wirst du meine Bitte versagen?

Sie schaute mit gütigem Lächeln mich an;
Nach Thrazien zog uns das Löwengespann,
Da dien' ich als Priester ihr eigen.
Den Rasenden kränzt ein seliges Glück,
Der Aufgewachte schaudert zurück;
Kein Gott will sich hülfreich erzeigen.

»Dort, hinter den Bergen im scheidenden
Strahl
Des Abends entschlummert mein väterlich
Tal;
O wär' ich jenseits der Wellen!«
Seufzet der Knabe. Doch Cymbelgetön
Verkündet die Göttin; er stürzt von Höh'n
In Gründe und waldige Stellen.

ATIS

Traducción de Isabel García Adánez

El muchacho suspira junto al verde mar,
ha venido desde la orilla ahora en lontananza,
anhela tener unas potentes alas,
que a su tierra natal,
a la que con infinito anhelo recuerda,
lo llevarán volando entre murmullos.

—¡Oh, añoranza de la patria! Dolor insondable,
¿por qué atormentas a ese joven corazón?
¿No hay amor que logre acallarte?
¿Vas a consentir que ese fruto que tan magnífico
madura,
y que bañan el oro y la purpura líquida,
quede arrasado por un fuego mortal?

¡Amo, enloquezco, la he visto!
Atravesaba los aires en pleno azote de la tormenta,
en un carro tirado por leones,
Y no pude evitar suplicarle: «¡Oh, llévame contigo!
Mi vida ha perdido su luz y está marchita;
¿Acaso vas a negarme lo que te ruego?»

Ella me miró con una sonrisa bondadosa;
y hasta Tracia nos condujo el carro de los leones,
allí estoy a su servicio como sacerdote.
—Una dicha serena corona al joven enloquecido,
pero al despertar se estremece;
Ningún dios quiere prestarle ayuda.

—Allá, tras las montañas, donde se extingue el
rayo de sol,
con la tarde queda dormido el valle que es mi
patria;
¡Ay, ojalá estuviera más allá de estas olas!
—Suspira el muchacho. Mas las notas del címbalo
anuncian a la diosa; desde las alturas se lanza
sobre tierras y bosques.

WALDES-NACHT

Texto de Friedrich Schlegel (1772-1829)

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in kühler Waldesnacht!
Wie der Held in Rosses Bügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht.
Wie die alten Tannen sausen,
Hört man Geisteswogen brausen.

Herrlich ist der Flamme Leuchten
In des Morgenglanzes Rot,
Oder die das Feld beleuchten,
Blitze, schwanger oft von Tod.
Rasch die Flamme zuckt und lodert,
Wie zu Gott hinaufgefodert.

Ewig's Rauschen sanfter Quellen
Zaubert Blumen aus dem Schmerz,
Trauer doch in linden Wellen
Schlägt uns lockend an das Herz;
Fernab hin der Geist gezogen,
Die uns locken, durch die Wogen.

Drang des Lebens aus der Hülle,
Kampf der starken Triebe wild
Wird zur schönsten Liebesfülle,
Durch des Geistes Hauch gestillt.
Schöpferischer Lüfte Wehen
Fühlt man durch die Seele gehen.

Windes Rauschen, Gottes Flügel,
Tief in dunkler Waldesnacht!
Freigegeben alle Zügel,
Schwingt sich des Gedankens Macht,
Hört in Lüften ohne Grausen
Den Gesang der Geister brausen.

NOCHE EN EL BOSQUE

Traducción de Isabel García Adánez

Murmullo del viento, como las alas de Dios
en lo hondo de la fresca noche en el bosque...
Como el héroe a lomos de su corcel
galopa la fuerza del pensamiento.
Como los viejos abetos al azote del viento
resuena cual oleaje la agitación del espíritu.

Magnífico es el resplandor de la llama
a la roja luz del amanecer,
o los relámpagos que iluminan el campo,
a menudo portadores de la Muerte.
En un instante salta y se levanta la llama
para ascender hasta Dios.

El murmullo eterno de amables fuentes
hace brotar, con su magia, flores del dolor,
pero también la tristeza, en suaves olas,
golpea y seduce nuestro corazón;
y el espíritu se ve arrastrado lejos
por esas olas que nos atrapan.

El ansia de la vida por emerger libre,
la lucha desatada de los instintos más fuertes
desemboca en la más bella plenitud del amor,
cuando la alimenta el aliento del espíritu.
Sentimos que atraviesa nuestra alma
la energía del viento de la creatividad.

Murmullo del viento, como las alas de Dios
en lo hondo de la fresca noche del bosque...
Liberada de todas sus cadenas
bate sus alas la fuerza del pensamiento,
y por los aires, sin temor alguno, escucha
el atronador canto de los espíritus.

DIE STERNENNÄCHTE

Texto de Johann Baptiste Mayrhofer (1787-1836)

In monderhellten Nächten
Mit dem Geschick zu rechten,
Hat diese Brust verlernt.
Der Himmel, reich besternt,
Umwoget mich mit Frieden;
Da denk' ich, auch hienieden
Gedeihet manche Blume;
Und frischer schaut der stumme,
Sonst trübe Blick hinauf
Zu ew'ger Sterne Lauf.

Auf ihnen bluten Herzen,
Auf ihnen quälen Schmerzen,
Sie aber strahlen heiter.
So schließ' ich selig weiter:
Auch unsre kleine Erde,
Voll Mißton und Gefährde,
Sich als ein heiter Licht
Ins Diadem verflucht;
So werden Sterne
Durch die Ferne!

SULEIKA I

Texto de Marianne von Willermers (1784-1860)

Was bedeutet die Bewegung?
Bringt der Ost mir frohe Kunde?
Seiner Schwingen frische Regung
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

Kosend spielt er mit dem Staube,
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,
Treibt zur sichern Rebenlaube
Der Insekten frohes Völkchen.

Lindert sanft der Sonne Glühen,
Kühlt auch mir die heißen Wangen,
Küßt die Reben noch im Fliehen,
Die auf Feld und Hügel prangen.

Und mir bringt sein leises Flüstern
Von dem Freunde tausend Grüße;
Eh' noch diese Hügel düstern,
Grüßen mich wohl tausend Küsse.

Und so kannst du weiter ziehen!
Diene Freunden und Betrübten.
Dort wo hohe Mauern glühen,
Dort find' ich bald den Vielgeliebten.

Ach, die wahre Herzenskunde,
Liebeshauch, erfrishtes Leben
Wird mir nur aus seinem Munde,
Kann mir nur sein Athem geben.

LAS NOCHES ESTRELLADAS

Traducción de Isabel García Adánez

De enfrentarse al Destino,
en noches bañadas por la luna
no se acuerda ya este pecho.
El cielo, todo lleno de estrellas,
me envuelve dándome paz;
Y pienso que, también aquí abajo
crecen algunas flores;
Y con más ánimo la mirada muda,
por lo general sombría, se alza
a mirar el movimiento de los astros eternos.

Encierran corazones que sangran,
encierran penas que causan tormento,
pero siguen brillando serenos.
Y, dichoso, concluyo entonces:
también nuestra ínfima Tierra,
llena de disonancias y peligros,
se entreteje como una luz serena
en esa diadema de estrellas;
¡Así nacen estrellas,
gracias a la lejanía!

SULEIKA I

Traducción de Isabel García Adánez

¿Qué significa ese movimiento?
¿Me trae el viento del este una grata noticia?
El fresco batir de sus alas
alivia la profunda herida del corazón.

Juguetea cariñoso con el polvo,
levantándolo en ligeras nubecillas,
conduciendo al resguardo del cenador emparrado
a la alegre comunidad de los insectos.

Con suavidad aplaca el fuego del sol,
y refresca también mis ardientes mejillas,
antes de huir volando aún besa las vides,
esplendorosas en campos y colinas.

Y a mí me trae su discreto susurro
recuerdos mil de mi amigo;
antes de que oscurezca sobre estas colinas,
habrán de llegarme mil besos.

¡Y así ya puedes seguir tu camino!
Presta tus servicios a amigos y afligidos.
Allí donde arden unas altas murallas,
allí encontraré enseguida al que tanto amo.

¡Ay! La verdadera noticia para el corazón,
hálito del amor, vida que recupera su frescura,
sólo puede dárme la su boca,
sólo puede dárme la su aliento.

DER ZWERG

Texto de Mätthaus Kasimir von Collin (1779-1824)

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;
Die mit der Milch des Himmels blau
durchzogen.

»Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne«,
So ruft sie aus, »bald werd' ich nun
entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne«.

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram
erblinden.

Er spricht: "Du selbst bist schuld an diesem
Leide
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch
Freude.

»Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch mußt zum frühen Grab du nun erblassen«.

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.

»Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod
gewinnen!«
Sie sagt's; da küßt der Zwerg die bleichen
Wangen,
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen
Händen,
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,
An keiner Küste wird er je mehr landen.

EL ENANO

Traducción de Isabel García Adánez

Tras una luz difusa desaparecen ya las montañas,
el barco se mece sobre un mar de calmadas olas,
y en él viaja la reina con su enano.

Levanta la vista hacia la alta bóveda del cielo,
hacia la lontananza azul, entreverada de luz,
donde el azul se mezcla con el blanco lácteo del
cielo.

—Nunca, nunca me habéis mentido aún, estrellas
—exclama la reina—, pronto he de abandonar este
mundo,
me estáis diciendo, si bien no tengo pena en morir.

Entonces se le acerca el enano para rodearle
el cuello con la cuerda de seda roja,
y llora como queriendo que el pesar lo dejara ciego
al instante.

Dice: —Tú misma tienes la culpa de esta
pena,
pues me abandonaste por el rey,
y ahora tu muerte sólo despierta mi
contento.

Cierto es que me odiaré por esto eternamente,
por haberte dado muerte con estas mis manos,
pero mereces la lividez de la tumba temprana.

Ella se lleva la mano al corazón, lleno de joven vida,
y gruesas lágrimas brotan de sus ojos,
que después eleva al cielo, en oración.

—No te cause dolor mi
muerte—
dice la reina; y entonces el enano besa las pálidas
mejillas,
y al instante pierde ella el sentido.

El enano mira a la reina, presa de la Muerte,
la sumerge en la profundidad del mar con sus
propias manos,
y el corazón le arde, tan lleno de anhelo hacia ella...
Ya no habrá costa alguna donde vuelva a tierra.

DIE ALLMACHT

Texto de Johann Ladislaus Pyrker (1772-1847)

Groß ist Jehova, der Herr! Denn Himmel
Und Erde verkünden seine Macht.
Du hörst sie im brausenden Sturm,
In des Waldstroms laut aufrauschendem
Ruf.

Groß ist Jehova, der Herr! Groß ist seine
Macht!
Du hörst sie im grünenden Waldes
Gesäusel;
Siehst sie in wogender Saaten Gold,
In lieblicher Blumen glühendem Schmelz,
Im Glanz des sternebesäten Himmels!

Furchtbar tönt sie im Donnergeroll
Und flammt in des Blitzes schnell
hinzuckendem Flug.
Doch kündet das pochende Herz dir
fühlbarer noch
Jehovas Macht, des ewigen Gottes,
Blickst du flehend empor und hoff'st auf
Huld und Erbarmen.
Groß ist Jehova, der Herr! Groß ist Jehova,
der Herr!

OMNIPOTENCIA

Traducción de Isabel García Adánez

¡Grande es Jehová, el Señor! Pues Cielo
y Tierra dan noticia de su poder!
Lo escuchas en el fragor de la tormenta,
en la sonora voz de las aguas del torrente del
bosque.

¡Grande es Jehová, el Señor! ¡Grande es su
poder!
Lo escuchas en el murmullo del bosque que
verdea;
lo ves en el mar de oro que forman las mieses,
en el fuego de las encantadoras flores abiertas,
en el resplandor del cielo cuajado de estrellas.

Terrible resuena en el rugido del trueno
y pronto se incendia con el latigazo del
relámpago.
Aunque es el corazón que late lo que más te
hace sentir
el poder de Jehová, el Dios eterno,
cuando alzas la Mirada implorando su gracia y
misericordia.
¡Grande es Jehová, el Señor! ¡Grande es
Jehová, el Señor!

SEGUNDA PARTE

RICHARD STRAUSS

LOB DES LEIDENS

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

O, schmäht des Lebens Leiden nicht!
Seht ihr die Blätter, wenn sie sterben,
Sich in des Herbstes goldenem Licht
Nicht reicher, als im Frühling färben?
Was gleicht der Blüte des Vergehens
Im Hauche des Oktoberwehens?

Krystallner als die klarste Flut
Erglänzt des Auges Tränenquelle,
Tief dunkler flammt die Abendglut,
Als hoch am Tag die Sonnenhelle,
Und keiner küsst so heißen Kuss,
Als wer für ewig scheiden muss.

SCHÖN SIND, DOCH KALT

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Schön sind, doch kalt die Himmelssterne,
Die Gaben karg, die sie verleihn;
Für einen deiner Blicke gerne
Hin geb' ich ihren goldnen Schein.

Getrennt, so daß wir ewig darben,
Nur führen sie im Jahreslauf
Den Herbst mit seinen Ährenfarben,
Des Frühlings Blütenpracht herauf.

Doch deine Augen — o, der Segen
Des ganzen Jahres quillt überreich
Aus ihnen stets als milder Regen,
Die Blüte und Frucht zugleich!

ELOGIO DEL SUFRIMIENTO

Traducción de Isabel García Adánez

¡Ah, no despreciéis el sufrimiento de la vida!
¿No veis que las hojas, cuando mueren,
bajo la luz dorada del otoño
se tiñen de un tono más rico que en primavera?
¿Qué iguala a la flor de lo que se desvanece
bajo el aliento de la brisa de octubre?

Más cristalina que las aguas más claras
brilla la fuente de las lágrimas en los ojos,
más profunda es la intensidad del ardor de la tarde
que la claridad del día, con el sol en pleno cenit,
y nadie besa un beso tan febril
que quien debe despedirse para siempre.

BELLAS PERO FRÍAS

Traducción de Isabel García Adánez

Bellas pero frías son las estrellas del cielo,
contados los regalos que conceden;
por una de tus miradas, gustoso
daría yo su brillo dorado.

Siempre por separado, para nuestra ansia eterna,
nos presentan, con el ciclo del año,
el otoño con sus espigas
y la primavera, con el esplendor de sus flores.

Sin embargo, de tus ojos... ¡Oh! La gloria
del año entero brota rebosante
de ellos, siempre como dulce lluvia,
la flor y el fruto al mismo tiempo.

NUR MUT!

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Lass' das Zagen, trage mutig
Deine Sorgen, deine Qual,
Sei die Wunde noch so blutig,
Heilen wird sie doch einmal.

Unter tiefer Eisesdecke
Träumt die junge Knospe schon,
Daß der Frühling sie erwecke
Mit der Lieder holdem Ton.

Nur empor den Blick gewendet,
Und durch düst'res Wolkengrau
Bricht zuletzt, daß es dich blendet,
Glorreich noch des Himmels Blau.

Aber auch die trüben Stunden
Und die Tränen, die du weinst,
Glaub', wie Freuden, die verschwunden,
Süßer scheinen sie dir einst.

Und mit Wehmut, halb nur heiter,
Scheidest du für immerdar
Von dem Leiden, dem Begleiter,
Der so lange treu dir war.

MEIN HERZ IST STUMM

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Mein Herz ist stumm, mein Herz ist kalt,
Erstarrt in des Winters Eise;
Bisweilen in seiner Tiefe nur wallt
Und zittert und regt sich's leise.

Dann ist's, als ob ein mildes Tau'n
Die Decke des Frostes breche;
Durch grünende Wälder, blühende Au'n
Murmeln von neuem die Bäche.

Und Hörnerklang, von Blatt zu Blatt
Vom Frühlingswinde getragen,
Dringt aus den Schluchten ans Ohr mir matt,
Wie ein Ruf aus seligen Tagen.

Doch das alternde Herz wird jung nicht mehr,
Das Echo sterbenden Schalles
Tönt ferner, immer ferner her,
Und wieder erstarrt liegt alles.

¡VALOR!

Traducción de Isabel García Adánez

Deja de lamentarte, soporta con valor
tus penas, tu tormento,
por mucho que sangre tu herida,
alguna vez se curará.

Bajo la gruesa capa de hielo
sueña ya el joven brote
que la primavera vendrá a despertarlo
con las sagradas notas de sus canciones.

Siempre hay que mirar hacia lo alto,
que a través del sombrío gris de las nubes
terminará irrumpiendo, cegador
y glorioso, el azul del cielo.

Pero has de creer que también las horas tristes
y las lágrimas que llores
como alegrías que se fueron
te parecerán más dulces algún día.

Y con melancolía, sólo contento a medias,
te despedirás para siempre
del sufrimiento, del compañero
que tanto tiempo te fue fiel.

MI CORAZÓN ESTÁ MUDO

Traducción de Isabel García Adánez

Mi corazón está mudo, mi corazón frío,
congelado en los hielos del invierno;
sólo de cuando en cuando late en lo profundo
y tiembla y rebulle sin apenas ruido.

Entonces es como si un dulce rocío
hiciera quebrarse la corteza de escarcha;
A través de los bosques que verdean y los prados en flor
vuelven a murmurar también los arroyos.

Y las notas de la corneta, de hoja en hoja
transportadas por el viento de primavera,
llegan veladas a mis oídos desde entre las rocas,
como una evocación de ciertos días felices.

Mas el corazón que envejece no vuelve a ser joven,
el eco del sonido que se extingue
resuena cada vez más lejano, más lejano,
y vuelve a quedarse congelado todo.

WINTERNACHT

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Mit Regen und Sturmgebrause
Sei mir willkommen, Dezembermond,
Und führ mich den Weg zum traulichen Hause,
Wo meine geliebte Herrin wohnt.

Nie hab' ich die Blüte des Maien,
Den blauenden Himmel, den blitzenden Tau
So fröhlich begrüßt wie heute dein Schneiden,
Dein Nebelgebräu und Wolkengrau.

Denn durch das Flockengetriebe,
Schöner, als je der Lenz gelacht,
Leuchtet und blüht der Frühling der Liebe
Mir heimlich nun in der Winternacht.

WER HAT'S GETAN?

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Dem Herzen ähnlich, wenn es lang
Umsonst nach einer Träne rang,
Die seine Qual entbinde,
Sprengt nun die Erde, die erstarrt
Von Reif und Frost gebunden ward,
Die eis'ge Winterrinde.

Durch Wald und Feld, um Berg und See
Sprießt wuchernd auf ihr altes Weh'
Und grünt in Zweig und Ranken
Und dunkelt in dem Himmelsblau
Und zittert in der Tropfen Tau,
Die an den Gräsern schwanken.

Nun, Gram um sie, die ich verlor,
Erstarrter, brich auch du hervor,
Um mit dem Strom zu fluten! Brich hervor!
Im Blitz der Wolke sollst du glüh'n
Und mit den Nachtviolen blüh'n
Und mit den Rosen bluten.

NOCHE DE INVIERNO

Traducción de Isabel García Adánez

Con lluvia y con fragor de tormenta
te doy la bienvenida, luna de diciembre,
y guíame por el camino hasta la entrañable casa,
donde vive esa amada dueña.

Nunca recibí a la flor de mayo,
al cielo azul o al brillante rocío
tan contento como saludo hoy a tus nieves,
tus marañas de niebla y tus nubes grises.

Pues entre los remolinos de copos,
más bellamente de lo que jamás sonrió la primavera,
brilla y florece la primavera del amor
para mí, en secreto, en la noche de invierno.

¿A QUIÉN SE DEBE?

Traducción de Isabel García Adánez

Casi como el corazón, cuando ha pasado mucho tiempo
luchando en vano por una lágrima
que desahogara su tormento,
hace quebrarse ahora la tierra, inmovilizada
por las cadenas de la escarcha y del frío,
la gélida corteza del invierno.

Bosques y campos, montañas y lagos
inunda profusamente su antiguo dolor
y se torna verde en las ramas y zarcillos
y se torna oscuro en el azul del cielo
y tiembla en las gotas de rocío
que se mecen sobre las hojas.

¡Brotó así, dolor, dolor por ella, por la que perdí,
dolor congelado, brota de una vez también tú
para sumarte al flujo del torrente! ¡Brotó!
En el relámpago de la nube debes arder
y florecer con las violetas de los jardines
y sangrar con las rosas.

AUS DEN LIEDERN DER TRAUER

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Es steht mein Lied in Nacht und Frost,
Die alles Leben tödten,
Und harrt vergebens, ob der Ost
Nicht wieder mag erröthen.

So steht es nun ein ganzes Jahr
In dieser Nacht, der kalten,
Und dennoch grünt's noch immerdar,
Wer hat es wohl erhalten?

Du nicht, du nicht, von aller Welt
Bewundert und beneidet.
Der hat's getan, der auf dem Feld
Die Lilien kleidet.

WINTERWEIHE

Texto de Karl Friedrich Henckell (1864-1929)

In diesen Wintertagen,
Nun sich das Licht verhüllt,
Laß uns im Herzen tragen,
Einander traulich sagen,
Was uns mit innerm Licht erfüllt.

Was milde Glut entzündet,
Soll brennen fort und fort,
Was Seelen zart verbündet,
Und Geisterbrücken gründet,
Sei unser leises Lösungswort.

Das Rad der Zeit mag rollen,
Wir greifen kaum hinein,
Dem Schein der Welt verschollen,
Auf unserm Eiland wollen
Wir Tag und Nacht der sel'gen Liebe weih'n.

DE LAS CANCIONES DE DUELO

Traducción de Isabel García Adánez

Expuesta mi canción a la noche y al frío,
que matan toda vida,
espera en vano por si el viento del este
no quisiera reaparecer con su tono rojizo.

Y así permanece un año entero,
en esa noche, esa noche fría,
y, sin embargo, siempre reverdece de nuevo.
¿Quién la habrá mantenido viva?

Tú no; no has sido tú, a quien todo el mundo
admira y envidia.
Ha sido aquel que, en la naturaleza
alimenta a los lirios del campo.

CONSAGRACIÓN AL INVIERNO

Traducción de Isabel García Adánez

En estos días de invierno,
ahora que un velo esconde la luz,
debemos llevar en el corazón
y confiarnos en la intimidad
lo que nos llena de luz interior.

Lo que enciende suaves brasas
debe mantenerse ardiendo,
lo que ata con suaves lazos
y traza puentes entre las almas
debe ser nuestro íntimo lema.

Ya puede girar la rueda del Tiempo,
nosotros apenas alcanzamos a tocarla,
perdidos para el resplandor del mundo,
en nuestra isla hemos de consagrarnos
día y noche al bienaventurado amor.

NACHTGANG

Texto de Otto Julius Bierdaum (1865-1910)

Wir gingen durch die stille, milde Nacht,
Dein Arm in meinem,
Dein Auge in meinem.
Der Mond goss silbernes Licht
Über dein Angesicht,
Wie auf Goldgrund ruhte dein schönes Haupt.
Und du erschienst mir wie eine Heilige,
Mild, mild und groß und seelenübereif,
Heilig und rein wie die liebe Sonne.
Und in die Augen
Schwoll mir ein warmer Drang,
Wie Tränenahnung. Fester faßt' ich dich
Und küßte —
Küßte dich ganz leise —
Meine Seele weinte.

EIN OBDACH GEGEN STURM
UND REGEN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ein Obdach gegen Sturm und Regen
Der Winterzeit
Sucht' ich und fand den Himmelssegens
Der Ewigkeit.
O Wort, wie du bewährt dich hast,
Wer wenig sucht, der findet viel.
Ich suchte eine Wanderrast
Und fand mein Reiseziel.

Ein gastlich Tor nur wünscht' ich offen,
Mich zu empfangen,
Ein liebend Herz ward wider Hoffen
Mir aufgetan.
O Wort, wie du bewährt dich hast,
Wer wenig sucht, der findet viel,
Ich wollte sein ihr Wintergast
Und ward ihr Herzgespiel.

PASEO NOCTURNO

Traducción de Isabel García Adánez

Paseábamos a través de la silenciosa y templada noche,
tu brazo en el mío,
tus ojos en los míos.
La luna vertía su luz de plata
sobre tu rostro,
como sobre un lecho de oro reposaba tu bella cabeza
y te me antojabas una santa,
dulce, dulce y magnífica y rebosante de espiritualidad,
sagrada y pura como el adorado sol.
Y en mis ojos
brotaba el calor de un impulso,
como presintiendo las lágrimas. Y te estrechaba
y te besaba...
Te besaba con suma delicadeza...
Mi alma lloraba.

UN TECHO ANTE LAS TORMENTAS
Y LA LLUVIA

Traducción de Isabel García Adánez

Un techo ante las tormentas y la lluvia
del invierno
buscaba y hallé la bendición celestial
de la eternidad.
Cuán cierto ha probado ser el dicho:
quien busca poco encuentra mucho.
Yo buscaba donde descansar en el camino
y encontré el destino de mi viaje.

Sólo deseaba una puerta amiga que se abriera
para recibirme,
y lo que se me abrió contra lo esperado
fue un corazón que me amaba.
Cuán cierto ha probado ser el dicho:
quien busca poco encuentra mucho.
Buscaba ser su huésped durante el invierno
y fui su compañero en el amor.

LIEBESHYMNUS

Texto de Karl Friedrich Henckell (1864-1929)

Heil jenem Tag, der dich geboren,
Heil ihm, da ich zuerst dich sah!
In deiner Augen Glanz verloren
Steh' ich, ein sel'ger Träumer, da.

Mir scheint der Himmel aufzugehn,
Den ich von ferne nur geahnt,
Und eine Sonne darf ich sehn,
Daran die Sehnsucht nur gemahnt.

Wie schön mein Bild in diesem Blicke!
In diesem Blick mein Glück wie groß!
Und flehend ruf' ich zum Geschehe:
O weile, weile, wandellos!

FREUNDLICHE VISION

Texto de Otto Julius Bierbaum (1865-1910)

Nicht im Schlafe hab' ich das geträumt,
Hell am Tage sah ich's schön vor mir:
Eine Wiese voller Margeriten;
Tief ein weißes Haus in grünen Büschen;
Götterbilder leuchten aus dem Laube.
Und ich geh' mit Einer, die mich lieb hat,
Ruhigen Gemütes in die Kühle
Dieses weißen Hauses, in den Frieden,
Der voll Schönheit wartet, daß wir kommen.

HIMNO AL AMOR

Traducción de Isabel García Adánez

¡Glorioso sea el día que te vio nacer,
glorioso el que te vi yo por vez primera!
Perdido en el brillo de tus ojos
me hallo ahora, un soñador feliz.

Me parece que se abriera el cielo,
el que tan sólo había intuido en lontananza,
y me es dado ver un sol
que sólo conocía a través del anhelo.

¡Qué hermosa, mi imagen, en esta visión!
En esta visión, ¡qué inmensa mi dicha!
Y clamando imploro al Destino:
¡Que permanezca, que permanezca y no cambie!

VISIÓN ENCANTADORA

Traducción de Isabel García Adánez

No fue durmiendo cuando lo soñé,
a plena luz del día vi aquella belleza ante mí:
un prado lleno de margaritas;
al fondo, una casa blanca entre verdes arbustos;
estatuas de dioses brillando entre el ramaje.
Y yo caminaba al lado de una mujer que me amaba,
con el ánimo sereno buscábamos el fresco
de aquella casita blanca, la paz que,
colmada de belleza, esperaba nuestra llegada.

WIE SOLLTEN WIR GEHEIM SIE HALTEN

Texto de Adolf Friedrich von Schack (1815-1894)

Wie sollten wir geheim sie halten,
Die Seligkeit, die uns erfüllt?
Nein, bis in seine tiefsten Falten
Sei allen unser Herz enthüllt!

Wenn zwei in Liebe sich gefunden,
Geht Jubel hin durch die Natur,
In längern wonnevollen Stunden
Legt sich der Tag auf Wald und Flur.

Selbst aus der Eiche morschem Stamm,
Die ein Jahrtausend überlebt,
Steigt neu des Wipfels grüne Flamme
Und rauscht von Jugendlust durchbebt.

Zu höherm Glanz und Dufte brechen
Die Knospen auf beim Glück der Zwei,
Und süßer rauscht es in den Bächen,
Und reicher blüht und glänzt der Mai.

¿CÓMO MANTENERLA EN SECRETO?

Traducción de Isabel García Adánez

¿Cómo mantenerla en secreto,
esa dicha que nos invade?
¡No! ¡Que hasta los últimos pliegues
de nuestro corazón sean desvelados a todos!

Cuando el amor une a dos personas,
el júbilo se extiende a la naturaleza,
prolongadas y dichosas horas
concede el día al bosque y a los campos.

Incluso en el tronco marchito del roble
que ya tiene cumplido el milenio,
crece de nuevo la verde llamita de un brote
henchida de energía juvenil.

Tanto mayor esplendor y fragancia
desprenden los brotes ante la dicha de una pareja,
y más dulce es el murmullo de los arroyos,
y con mayor riqueza florece y luce el mes de mayo.



BIOGRAFÍAS



© Christine Schneider

VIOLETA URMANA

mezzosoprano

Ya en el comienzo de su carrera, la mezzosoprano lituana Violeta Urmana obtuvo reconocimiento mundial como Kundry en *Parsifal* y Eboli en *Don Carlo*. Su agenda del 2016 incluye Kundry y Amneris en *Aida* en Viena, la Tía Princesa en *Suor Angelica* de Puccini en Roma, Judit en actuaciones en concierto con *El castillo de Barbazul* de Bartók en el Musikverein de Viena, Jokaste en *Oedipus Rex* en el Festival de Aix-en-Provence y Azucena en *Il trovatore* en la Arena de Verona. En 2017 será Kundry en el Festival Wagner de Budapest, volverá a Nueva York como Amneris y repetirá este papel en 2018 en el Teatro Real. Durante años ha actuado con gran éxito en papeles como Amelia en *Un ballo in maschera*, Elisabetta en *Don Carlo*, Leonora en *La forza del destino*, Lady Macbeth en *Macbeth*, Odabella en *Attila*, los papeles principales de *Aida*, *La Gioconda*, *Medea*, *Tosca*, *Norma*, *Iphigénie en Tauride* y *Ariadne auf Naxos*, Brünnhilde en *Siegfried*, Sieglinde en *Die Walküre* e Isolde. Es invitada con frecuencia a los principales escenarios operísticos, como el Metropolitan de Nueva York, el Liceo de Barcelona, la Opéra National de París, la Deutsche Oper de Berlín, la Ópera de Viena, el Teatro alla Scala de Milán, la Royal Opera House Covent Garden, y a los festivales de Bayreuth, Salzburgo, Aix-en-Provence, Edimburgo y los BBC Proms. Como reputada cantante de recitales y conciertos actúa en las salas más famosas de Europa, Estados Unidos y Japón. Ha trabajado con directores como Claudio Abbado, Daniel Barenboim, Bertrand de Billy, Pierre Boulez, Semyon Bychkov, Riccardo Chailly, James Conlon, James Levine, Jesús López Cobos, Fabio Luisi, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Sir Simon Rattle, Donald Runnicles, Esa-Pekka Salonen, Franz Welser-Möst o Christian Thielemann. Entre sus grabaciones cabe destacar *La Gioconda*, *Il trovatore*, *Oberto conte di San Bonifacio*, *Un ballo in maschera*, *Aida*, *La forza del destino*, *Macbeth*, *Don Carlo*, *Andrea Chénier*, *Siegfried*, *Parsifal*, *Cavalleria rusticana*, el *Requiem* de Verdi, *Das Lied von der Erde* y los *Rückert-Lieder* de Mahler, los *Maeterlinck-Lieder* de Zemlinsky, *La mort de Cléopâtre* de Berlioz, *El castillo de Barbazul* de Bartók, *Le rossignol* de Stravinski y *lieder* de R. Strauss, Berg y Liszt. Actuó como Kundry en la película de Tony Palmer *The Search for the Holy Grail*. Ha recibido numerosos premios por su carrera artística, como el de la Royal Philharmonic Society de Londres o el título de Österreichische Kammersängerin de Viena. En su Lituania natal recibió la máxima condecoración del país, la Orden de Tercera Clase del Gran Duque Gedeminas. La Universidad de Música y Teatro de Vilnius (Lituania) también la galardonó con un título honorífico. En 2014 fue nombrada Commendatore dell'Ordine della Stella d'Italia por el Presidente del Estado italiano Giorgio Napolitano. Violeta Urmana ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: XI (04-05) y XVII (10-11).



HELMUT DEUTSCH

piano

Helmut Deutsch es uno de los mejores y más solicitados pianistas acompañantes de *lied* de la escena internacional actualmente. Nacido en Viena, estudió en el Conservatorio, la Musikhochschule y la Universidad de dicha ciudad. Fue galardonado con el Premio de Composición de Viena en 1965 y nombrado profesor a la edad de veinticuatro años. Aunque como músico de cámara ha tocado con algunos de los instrumentistas más importantes del panorama actual, su actividad se centra en el acompañamiento de recitales vocales. Al principio de su carrera trabajó con la soprano Irmgard Seefried, pero su colaboración más destacada en esos años fue con Hermann Prey, a quien estuvo ligado durante doce años como pianista acompañante. Tras esa etapa ha trabajado con los más grandes cantantes de *lied* sobre los escenarios más importantes del mundo musical, con colaboraciones destacadas junto a Jonas Kaufmann, Diana Damrau y Michael Volle. Deutsch ha grabado más de un centenar de discos. En los últimos años ha prestado especial atención al desarrollo de jóvenes talentos, como el del joven tenor suizo Mauro Peter que fue uno de sus últimos alumnos en Múnich y se ha convertido en uno de sus colaboradores vocales favoritos. Tras haber sido profesor en Viena continuó su actividad docente en Múnich, en cuya Hochschule für Musik und Theater trabajó durante 28 años como profesor de acompañamiento de *lied*. Es además profesor invitado en varias universidades y ofrece regularmente clases magistrales en Europa y Asia. Helmut Deutsch ha participado en seis ediciones del Ciclo de Lied: IV (97-98), V (98-99), VIII (01-02), XIV (07-08), XVII (10-11) y XVIII (11-12).

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXIII CICLO DE LIED

RECITAL 3

LUNES | 21/11/16 | 20:00h

MARK PADMORE tenor

ROGER VIGNOLES piano

Franz Schubert: *Die schöne Müllerin*

RECITAL 4

LUNES | 19/12/16 | 20:00h

SARAH CONNOLLY mezzosoprano*

JULIUS DRAKE piano

Obras de Franz Schubert, Gustav Mahler, Johannes Brahms e Ivor Gurney

RECITAL 5

LUNES | 30/01/17 | 20:00h

CARLOS MENA contratenor

SUSANA GARCÍA DE SALAZAR piano

Obras de Benjamin Britten, Franz Schubert y Alberto Iglesias

RECITAL 6

LUNES | 14/02/17 | 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

Obras de Robert Schumann

RECITAL 7

LUNES | 27/02/17 | 20:00h

MATTHIAS GOERNE barítono

ALEXANDER SCHMALCZ piano

Obras de Robert Schumann, Hanns Eisler y Hugo Wolf

RECITAL 8

LUNES | 03/04/17 | 20:00h

MAURO PETER tenor*

HELMUT DEUTSCH piano

Obras de Robert Schumann, Richard Strauss y Franz Liszt

RECITAL 9

LUNES | 20/06/17 | 20:00h

LUCA PISARONI barítono*

MACIEJ PIKULSKI piano

Obras de Franz Schubert, Ludwig van Beethoven y Felix Mendelssohn

* Presentación en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI [99-00]
Victoria de los Ángeles, soprano I [94-95]
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX [12-13], XXI [14-15]
Ainhoa Arteta, soprano XX [13-14]
Olaf Baer, barítono I [94-95], IV [97-98], VIII [01-02], IX [02-03]
Juliane Banse, soprano VII [00-01], IX [02-03], X [03-04]
Daniela Barcellona, mezzosoprano X [03-04]
María Bayo, soprano IV [97-98], VIII [01-02]
Teresa Berganza, mezzosoprano V [99-00]
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII [11-12]
Barbara Bonney, soprano V [99-00], VII [01-02], IX [02-03], XI [04-05]
Olga Borodina, mezzosoprano XV [08-09]
Florian Boesch, barítono XVII [10-11], XIX [12-13], XXII [15-16]
Ian Bostridge, tenor VI [99-00], XII [05-06], XV [08-09], XVI [09-10], XXI [14-15]
Paata Burchuladze, bajo II [96-97]
Manuel Cid, tenor X [03-04]
José van Dam, bajo-barítono IV [97-98], XIV [07-08]
Sarah Connolly, mezzosoprano XXIII [16-17]
Diana Damrau, soprano XIV [07-08]
David Daniels, contratenor XII [05-06], XX [13-14]
Ingeborg Danz, contralto IX [02-03]
John Daszak, tenor VIII [01-02]
Danielle De Niese, soprano XXII [15-16]
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII [06-07], XVI [09-10], XXII [15-16]
Stella Doufexis, mezzosoprano XV [08-09]
Christian Elsner, tenor XXII [15-16]
María Espada, soprano XXII [15-16]
Bernarda Fink, mezzosoprano XII [05-06], XVI [09-10]
Gerald Finley, bajo-barítono XVI [09-10], XVIII [11-12]
Juan Diego Flórez, tenor XI [04-05]
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI [14-15]
Véronique Gens, soprano XX [13-14]
Christian Gerhaher, barítono IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17]
Matthias Goerne, barítono V [98-99], VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XVII [10-11], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17]
Elena Gragera, soprano XIX [12-13]
Susan Graham, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08], XVIII [11-12]
Monica Groop, mezzosoprano III [96-97]
Werner Güra, tenor XV [08-09]
Hakan Hagegard, barítono II [95-96]
Thomas Hampson, barítono III [96-97], V [98-99], VII [00-01], XI [04-05]
Barbara Hendricks, soprano II [95-96], IV [97-98], IX [02-03], XV [08-09]
Dietrich Henschel, barítono VIII [01-02], IX [02-03], XII [05-06]
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII [10-11]
Wolfgang Holzmair, barítono XIII [06-07]
Robert Holl, bajo-barítono I [94-95]

Dmitri Hvorostovsky, barítono III [96-97], VI [99-00]
Soile Isokoski, soprano XVII [10-11]
Christiane Iven, soprano XVII [10-11], XIX [12-13]
Gundula Janowitz, soprano I [94-95]
Konrad Jarnot, barítono XV [08-09]
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII [11-12], XXI [14-15]
Christiane Karg, soprano XX [13-14]
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV [97-98], XII [05-06]
Simon Keenlyside, barítono XIII [06-07], XV [08-09], XXI [14-15]
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII [00-01], XI [04-05], XIV [07-08], XVII [10-11], XIX [12-13], XXIII [16-17]
Sophie Koch, mezzosoprano XIII [06-07]
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII [06-07]
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI [14-15]
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V [98-99]
Dame Felicity Lott, soprano II [95-96], III [96-97], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07]
Christopher Maltman, barítono XVI [09-10]
Karita Mattila, soprano XXII [15-16]
Sylvia McNair, soprano II [95-96]
Bejun Mehta, contratenor XIII [06-07], XVII [10-11]
Waltraud Meier, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08]
Carlos Mena, contratenor XV [08-09], XXIII [16-17]
María José Montiel, mezzosoprano XXI [14-15]
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Christiane Oelze, soprano V [98-99]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor XIV [07-08], XVIII [11-12], XXIII [16-17]
Miah Persson, soprano XXII [15-16]
Mauro Peter, tenor XXIII [16-17]
Marlis Petersen, soprano XV [08-09]
Adrianne Pieczonka, soprano XXII [15-16]
Luca Pisaroni, barítono XXIII [16-17]
Ewa Podleś, contralto VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Christoph Prégardien, tenor VI [99-00], IX [02-03]
Hermann Prey, barítono I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano I [94-95]
Leo Nucci, barítono XX [13-14]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
Johan Reuter, barítono XX [13-14]
Isabel Rey, soprano VI [99-00], XVI [09-10]
Christine Rice, mezzosoprano XV [08-09]
Dorothea Röschmann, soprano VIII [01-02], XV [08-09]
Amanda Roocroft, soprano XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano XV [08-09]
Ana María Sánchez, soprano VII [00-01]
Christine Schäfer, soprano XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]
Markus Schäfer, tenor XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono I [94-95], III [96-97]

[1994-95 / 2016-17] INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Andreas Scholl, contratenor X [03-04]
Peter Schreier, tenor I [94-95]
Anne Schwanewilms, soprano XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo XXII [15-16]
Bo Skovhus, barítono V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono II [95-96]
Eva Urbanová, soprano XI [04-05]
Violeta Urmana, soprano XI [04-05], XVII [10-11], XXIII [16-17]
Deborah Voigt, soprano X [03-04]
Michael Volle, barítono XXII [15-16]
Ruth Ziesak, soprano IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breinl, XIV [07-08]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep María Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwinger, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12], XXIII [16-17]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09], XXIII [16-17]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16], XXIII [16-17]
Ludmila Ivanova, II [95-96]
Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07], XV [08-09], XVI [09-10]
Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08]
Manuel Lange, XVIII [11-12]
Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
Paul Lewis, XVIII [11-12]
Oleg Maisenberg, I [94-95]
Susan Manoff, XX [13-14]
Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]
Roman Markowicz, XI [04-05]

Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Ville Matvejeff, XXII [15-16]
Kennedy Moretti, XXII [15-16]
Kevin Murphy, XIII [06-07]
Walter Olbertz, I [94-95]
Jonathan Papp, VI [99-00]
Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08], XXIII [16-17]
Jiří Pokorný, XI [04-05]
Camillo Radicke, XV [08-09]
Sophie Raynaud, XIII [06-07]
Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11]
Vincenzo Scalerà, XI [04-05]
Staffan Skedjv, II [95-96], IV [97-98]
Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17]
Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10]
Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15]
David Švec, XI [04-05]
Melvyn Tan, VII [00-01]
Craig Terry, XXII [15-16]
Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15], XXIII [16-17]
Marita Viitasalo, XVII [10-11]
Alessandro Vitiello, X [03-04]
Véronique Werklé, VIII [01-02]
Dmitri Yefimov, XV [08-09]
Alejandro Zabala, XVI [09-10]
Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]

Trío Wanderer, XIII [06-07]

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco Director	Audiovisuales Manuel García Luz Álvaro Sousa Juan Vidau	Maquinaria Ulises Álvarez Luis Caballero Raquel Callaba José Calvo Francisco J. Fernández Melo Óscar Gutiérrez Sergio Gutiérrez Ángel Herrera Joaquín López Jesús F. Palazuelos Carlos Pérez Eduardo Santiago Antonio Vázquez José A. Vázquez José Veliz Alberto Vicario Antonio Walde	Sastrería María Ángeles de Eusebio María del Carmen García Isabel Gete Roberto Martínez Montserrat Navarro
Óliver Díaz Director musical	Ayudantes técnicos Mónica Álvarez José Manuel Borrego Ricardo Cerdeño Antonio Conesa Luis Fernández Franco Raúl Rubio Isabel Villagordo	Marketing y desarrollo Aida Pérez	Secretaría de dirección María José Hortonedá
José Antonio Gil Celedonio Gerente	Caja Antonio Contreras Israel del Val	Peluquería Esther Cádaba Emilia García María Ángeles Riego Antonio Sánchez	Taquillas Alejandro Ainoza
Margarita Jiménez Directora de producción	Caracterización Aminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano	Producción Manuel Balaguer Eva Chiloeches María Reina Manso Isabel Rodado Isabel Sánchez	Utería David Bravo Andrés de Lucio Vicente Fernández Francisco J. González Pilar López Francisco J. Martínez Ángel Mauri Ángela Montero Carlos Palomero Juan Carlos Pérez
Antonio López Director técnico	Centralita telefónica Mary Cruz Álvarez María Dolores Gómez	Regiduría Mahor Galilea Juan Manuel García	Coordinadora musical Celsa Tamayo
Antonio Fauró Director del Coro	Climatización Blanca Rodríguez	Pianistas Roberto Balistreri Ramón Grau Juan Ignacio Martínez (Coro)	Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Raúl Asenjo Asistente a la dirección	Coordinador de construcciones escénicas Fernando Navajas	Materiales musicales y documentación Lucía Izquierdo	Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Noelia Ortega Coordinadora de producción	Electricidad Pedro Alcalde Guillermo Alonso Javier García Arjona Raúl Cervantes Alberto Delgado Rafael Fernández Pacheco José P. Gallego Fernando García Carlos Guerrero Ángel Hernández	Departamento musical Victoria Vega	Administración Olga Tena Alagón Santiago Gimeno Machetti Patricia Gallego Gómez
Juan Marchán Coordinador de comunicación y difusión	Gerencia M ^a Trinidad Díaz Nuria Fernández María José Gómez Rafaela Gómez Alberto Luaces Francisca Munuera Manuel Rodríguez Francisco Yesares	Secretaría técnica del Coro Guadalupe Gómez	
Ángel Barreda Jefe de prensa	Mantenimiento Manuel A. Flores	Enfermería Nieves Márquez	
Luis Tomás Vargas Jefe de comunicación y publicaciones		Mantenimiento Damián Gómez	
Almudena Pedrero Coordinadora de actividades pedagógicas			
Juan Lázaro Martín Adjunto a la dirección técnica			
María Rosa Martín Jefa de abonos y taquilla			
José Luis Martín Jefe de sala			

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Antonio Moral
Gerente Lucía Ongil García
Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Asistente de Dirección Esther Abad Blasco
Directora de Producción Charo López de la Cruz
Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción Patricia Rodríguez Alonso
Directora de Comunicación Gema Parra Píriz
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Publicaciones y Asistente de Producción Enrique Valverde Tenreiro
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Olga Tena Alagón Santiago Gimeno Machetti Patricia Gallego Gómez
Coordinación editorial: Víctor Pagán Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado NIPO: 035-16-015-5 D.L.: M-34757-2016





TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTUACIONES

2016

Del 27 de OCTUBRE al 27 de NOVIEMBRE

Frederic Amat, La escena pintada

Exposición en el Museo Thyssen-Bornemisza

LUNES, 14 de NOVIEMBRE

Ciclo de conferencias *Iphigenia en Tracia*

Juan José Carreras

Del 15 al 27 de NOVIEMBRE

Iphigenia en Tracia

José de Nebra

VIERNES, 18 de NOVIEMBRE

Concierto: *Una noche de Zarzuela*

Ainhoa Arteta, José Bros, Carlos Chausson, Ana Ibarra, Lucero Tena

Jesús Lopez Cobos

LUNES, 21 de NOVIEMBRE

XXIII Ciclo de Lied

Recital III. **MARK PADMORE, ROGER VIGNOLES**

MARTES, 22 de NOVIEMBRE

Gerónimo Rauch en concierto

SÁBADO, 26 de NOVIEMBRE

Desconcierto

Rosa Torres-Pardo, Rocío Márquez, Alfonso Delgado

JUEVES, 1 de DICIEMBRE

Concierto en homenaje a Miguel de Cervantes

Joan Martín-Royo, Mariola Cantarero, Cristina Faus, Alejandro del Cerro

Cristóbal Soler

Del 6 al 18 de DICIEMBRE

Don Quijote

Compañía Nacional de Danza

LUNES, 19 de DICIEMBRE

XXIII Ciclo de Lied

Recital IV. **SARAH CONNOLLY, JULIUS DRAKE**

21 y 22 de DICIEMBRE

Gala en homenaje a Maya Plisetskaya

Compañía Nacional de Danza

MARTES, 27 de DICIEMBRE

¡Brindis! Concierto de Navidad

Sabina Puértolas, Óliver Díaz

29 y 30 de DICIEMBRE

E.T., El Extraterrestre

Concierto Especial 35º Aniversario

Con la proyección de la película. **Barbieri Symphony Orchestra**

2017

9, 11, 14, 15 de ENERO

Le Cinesi

Fundación Juan March

LUNES, 23 de ENERO

Ciclo de conferencias *La Villana*

Fernando Doménech Rico

Del 27 de ENERO al 12 de FEBRERO

La Villana

Amadeo Vives

LUNES, 30 de ENERO

XXIII Ciclo de Lied

Recital V. **CARLOS MENA, SUSANA GARCÍA DE SALAZAR**

MARTES, 31 de ENERO

Notas del ambigú

Cancion Catalana. Carol García, Rubén Fernández Aguirre

LUNES, 14 de FEBRERO

XXIII Ciclo de Lied

Recital VI. **CHRISTIAN GERHAHER, GEROLD HUBER**